

# 第二届“一带一路”国际合作高峰论坛看点前瞻

# 译路花开 香远益清 ——中缅学者合作翻译《习近平谈治国理政》第一卷缅文版侧记

4月25日至27日，第二届“一带一路”国际合作高峰论坛将在北京举行。这是中国今年最重要的主场外交活动。在“一带一路”建设历经6年快速发展的背景下，高峰论坛时隔两年再次举行，会议有哪些具体安排？有什么特殊意义？又将取得哪些成果？

## 看点一：参会规格空前，中国将传递什么信息？

论坛期间，习近平主席将出席高峰论坛开幕式并发表主旨演讲，全程主持领导人圆桌峰会。中国领导人将向世界传递什么信息，与各方领导达成哪些共识，值得高度关注。同时，本届高峰论坛参会规格超过首届。37个国家的元首、政府首脑等领导人以及联合国秘书长、国际货币基金组织总裁将出席本届高峰论坛，法国、德国、英国、西班牙、日本、韩国、东盟也将派出领导人委托的高级代表与会。共有来自150多个国家和90多个国际组织的近5000位外宾将出席，涵盖了全球五大洲各个地区。

“本届论坛的嘉宾阵容比第一届更为强大，这体现了‘一带一路’日益增长的影响力、吸引力。”清华大学国家发展战略研究院研究员丁一凡说。

外交部公共外交咨询委员会委员华黎明说，相比首届论坛，更多的国家积极前来参会。东盟十国领导人将悉数参会，意大利、奥地利、瑞士等西方国家领导人也将出席。“这是国际社会用行动给‘一带一路’投出的信任票。”

“习近平主席将与各方领导人在论坛上充分交流，为‘一带一路’未来发展作出顶层设计。”华黎明认为，高峰论坛一方面给中外领导人提供了多边磋商沟通的平台，另一方面也是发展巩固双边关系、谋划第三方市场合作的重要契机，有助于构建更加广泛、更加紧密的伙伴关系网络。

## 看点二：如何推动“一带一路”实现高质量发展？

经过近6年发展，“一带一路”倡议

从理念变成行动、从愿景变成现实，成果超出预期。目前，已有126个国家和29个国际组织同中方签署了“一带一路”合作文件。中国同共建“一带一路”国家贸易总额超过6万亿美元，投资超过800亿美元。

“‘一带一路’建设的发展不仅体现在量，更实现了质的提升，超越了‘沿线’国家的地理范畴，成为国际合作的重要平台。”丁一凡说，总结成功经验，规划未来发展，是本届高峰论坛的重要意义。

当前，在完成总体布局、绘就一幅“大写意”的基础上，推动“一带一路”向高质量发展转变、绘制好精谨细腻的“工笔画”，成为未来工作的重点。

“如果说首届论坛主要推动各方合作理念、路线达成共识，那么第二届论坛就是要制定更具体的举措，推动‘一带一路’建设实现高质量发展。”中国国际发展知识中心副主任、国务院发展研究中心研究员蒋希衡说。

蒋希衡表示，如何通过高峰论坛针对一些问题改善薄弱环节、促进“一带一路”建设走深走实、凝聚更大共识，也是本届论坛的讨论议题之一。

## 看点三：分论坛比首届增加一倍，如此设置有何考虑？

创新安排是本届高峰论坛的另一亮点。分论坛数量扩大到12场，比首届增加一倍。在原有的政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通和智库交流分论坛的基础上，又设立了以廉洁、数字、绿色、创新、地方合作、境外经贸合作区为主题的6场分论坛。

“新设的分论坛不仅抓住了全球经贸、产业、科技的发展趋势，更指明了‘一带一路’高质量发展的方向和内涵，有助于对标可持续发展的国际规则和最佳实践。”蒋希衡说。

华黎明认为，在相关分论坛上，参与共建“一带一路”的各方将就廉洁、环保等共同关注的问题展开进一步讨论，这有助于“一带一路”倡议更加深入人心。

此外，本届高峰论坛还将首次举办企业家大会，为各国工商界对接合作搭建平台。对此，蒋希衡表示，国际社会对“一带一路”理念高度认同，但不少企业还没有找到畅通的参与渠道，企业家大会将会帮助企业寻找解决方案。

## 看点四：论坛预期将收获哪些成果？

论坛期间，领导人圆桌峰会将发表联合公报，各方将达成一系列政府间合作协议和务实合作项目，一些发达国家和国际金融机构将同中方签署开展第三方市场合作文件，各国工商界将签署一批合作项目协议……预期成果十分丰硕。

据报道，世界银行发布研究文章指出，“一带一路”相关投资可以额外帮助全球多达3400万人摆脱中度贫困，其中2940万人来自“一带一路”沿线国家和地区。

国务委员兼外交部长王毅在介绍论坛情况时表示，要秉持以人民为中心的理念，推动“一带一路”务实合作进一步向民生领域倾斜。

“诸多合作项目已经充分证明，‘一带一路’给广大发展中国家的基础设施建设带来巨大提升，从而推动经济发展，创造大量的就业机会，造福当地民众。”海南大学“一带一路”研究院院长梁海明表示，本届高峰论坛预计达成诸多务实项目协议，切实改善各国人民的生活。

4月上旬，国际货币基金组织将2019年全球经济增长预期下调至3.3%。专家表示，在世界经济增速放缓、不稳定不确定性上升的背景下，本届高峰论坛达成的诸多共识将提振国际社会信心，为世界经济创造动力，给人们带去新的希望。

“通过本届论坛的规划安排，通过各方认真落实、积极行动，‘一带一路’高质量发展的成果将真正惠及各国人民，进一步满足人民对幸福生活的期待。”中国国际经济交流中心首席研究员张燕生说。（新华社北京4月23日电 记者吴嘉林）

四月的缅甸，金黄色的缅桂花处处盛开。缅甸战略与国际研究中心主席吴哥哥莱收到一份来自中国的沉甸甸的礼物——《习近平谈治国理政》第二卷英文版。这份礼物的到来，意味着他与中国朋友一起合作的第二次翻译工作即将启动。

2018年7月9日，《习近平谈治国理政》第一卷缅文版首发式在缅甸首都内比都举行。这部凝结中缅两国译者心血的重要译著获得缅甸各界广泛好评。缅甸联邦议会将会把这本译著收入议会图书馆。

然而，要准确、传神、易懂地将这部著作翻译成缅文谈何容易。中缅两国译者在这个过程中付出了怎样的努力？经历了哪些艰辛？

时光回溯到三年前，时任缅甸总统首席政治顾问的吴哥哥莱访问中国。一位中国友人赠送他《习近平谈治国理政》第一卷英文版。在回国的班机上，吴哥哥莱打开阅读。这一读，他一下子就喜欢上了这本书。

吴哥哥莱告诉记者，他读过许多有关中国的书籍，像《习近平谈治国理政》一样能如此完整地讲述中国的政策、发展道路、国情及历史的书可谓凤毛麟角，“当时我就暗下决心：要把这本书翻译成缅文，缅甸一定要有这样的书！”

但是，翻译并非易事。吴哥哥莱

想到了他在中国的老朋友——云南大学缅甸研究院院长李晨阳。常年致力于“讲好中国故事，传播好中国声音”的李晨阳听到这个提议后，立即欣然同意。

2016年4月，由中缅学者组成的翻译工作组正式成立。吴哥哥莱领衔的缅方团队负责将英文版翻译成缅文，而李晨阳及北京大学外国语学院教授、缅甸语资深翻译家李谦领衔的中方团队负责根据中文对缅文版进行审校。

李晨阳告诉记者，整个翻译过程比较艰难。原因主要有两个，一个是由英文译成的缅文和由中文译成的缅文之间存在差异，另一个是中缅专有词汇使用方面存在差异。

吴哥哥莱对此深表认同。他说，由于两国制度不同，缅甸人直接理解中国的一些专有词汇比较困难。另外，中国的词汇语源、俗语等对他来说也是翻译的难点。

李谦作为上世纪50年代中国首批留缅学生，翻译功底非常深厚。在他看来，有些中国成语、比喻，缅甸人不这样用，也无法理解中国人为什么会这么表达。因此要尽量找到与之相对应的表达，实在找不到就得说明原委，避免发生误解或产生歧义。

为了翻译好这本书，李晨阳率团队多次赴缅甸沟通交流，吴哥哥莱也至少两

次到北京参与修订与审校。李晨阳说，吴哥哥莱特别认真，每次都把手稿打印好，当面沟通时就直接就重点词汇进行反复讨论。

年逾八旬的李谦教授更是不论严寒酷暑，在后期投入一整年时间对全书从头到尾进行细致审校，手写批注写得密密麻麻。吴哥哥莱这样评价：“李谦教授比我们缅甸人更精通缅甸语。”

《习近平谈治国理政》第一卷缅文版的顺利出版让吴哥哥莱感到欣慰。“中国是缅甸的重要邻国。改革开放40多年来，中国不断发展。缅甸作为一个正在转型的国家，非常有必要了解、吸取中国在治国理政方面的经验。”

目前，《习近平谈治国理政》第二卷缅文版的翻译工作已经启动。李晨阳说，在推动中缅民心相通和人文交流方面，我们将继续把中国的好经验传播出去，把缅甸的好作品引进来。同时，希望两国政商界开展全方位交流，为中缅全面战略合作伙伴关系的发展，尤其是中缅经济走廊的建设奠定坚实基础。

美丽的缅桂花只在四月盛开，值得人们整年的期待。相信在中缅学者的努力下，更多优秀的中缅译著也能如美丽的缅桂花，花开两国，香远益清。

（新华社北京4月23日电 记者庄北宁、邓寒思）

# 黄坤明出席“一带一路”新闻合作联盟首届理事会会议开幕式并致辞

新华社北京4月23日电（记者白浩）“一带一路”新闻合作联盟首届理事会会议23日在北京举行。中共中央政治局委员、中宣部部长黄坤明出席开幕式，宣读习近平主席贺信并致辞。

黄坤明表示，习近平主席的贺信，充分体现了中国政府对“一带一路”新闻合作联盟的高度重视，肯定了媒体在共建“一带一路”过程中发挥的积极作用，对理事单位和各国媒体发扬丝路精神、加强沟通合作，为共建“一

带一路”营造良好舆论氛围表达了真诚的希望。

黄坤明指出，根据习近平主席的重要倡议，成立“一带一路”新闻合作联盟，是深化“一带一路”媒体合作和人文交流的重要举措。各国媒体应把握共建“一带一路”走向高质量发展的

大势，打开视野、凝聚共识、积极行动，加强对话交流，深化务实合作，唱响共建“一带一路”的大合唱。要用好新闻合作联盟这个平台，聚焦各国发展战

略对接点、民众利益交汇点，深入“一带一路”建设第一线、最前沿，报道好孕育着希望与未来的共建实践，表现好各国人民奋斗实干的精神风貌，共同谱写媒体合作的新篇章。

“一带一路”新闻合作联盟首届理事会会议有亚、非、欧、拉美的25国40家主流媒体参加。目前，已有来自全球86国的182家媒体加入“一带一路”新闻合作联盟，人民日报社是联盟理事长单位。

# 科技合作助力“一带一路”建设

■ 赵刚

## 共建“一带一路” 开创美好未来

为沿线国家和地区培养近5000名高层次人才；在非洲、南美和中亚、南亚、东南亚等地区创建9个海外科教中心；设立“一带一路”科技成果转移转化基金；发起成立“一带一路”国际科学组织联盟以及“一带一路”产业联盟……在国务院新闻办日前举行的发布会上，中国科学院院长白春礼介绍，6年来，中科院科技支撑“一带一路”建设累计投入经费超过18亿元，与沿线国家和地区的科技交流合作规模超过12万人次。

中国提出的“一带一路”倡议，有力促进了中国梦与世界梦交汇融合。在“一带一路”建设推进过程中，中国以更加开放的姿态与相关国家开展科技合作，为把“一带一路”建成和平之路、繁荣之路、开放之路、绿色之路、创新之路、文明之路、廉洁之路作出了积极贡献。

让科技助力“一带一路”，中国有实力。改革开放40多年来，中国科技创新水平加速迈向国际第一方阵，主要创

新指标进入世界前列，科技人才数量、专利申请数量等均位于世界前列，中国已成为具有全球影响力的科技大国。尤其在“一带一路”建设投入不断创历史新高，2018年我国研发经费支出近2万亿元，比上年增长11.6%。越来越多的评论认为，中国正摆脱科技“跟跑者”的角色，逐渐具备实现跨越发展的基础和条件，正以赶超者的姿态，加速迈向世界创新中心。

让科技助力“一带一路”，中国在行动。在“一带一路”建设推进过程中，中国始终秉持共商共建共享原则，传承和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的丝路精神，以开放、互助的姿态拥抱世界，通过共享科技成果，让全球特别是发展中国家享受到了实实在在的福利。在卫生健康领域，中国的青蒿素研究为全球疟疾治疗工作作出突出贡献；在农业领域，中国援助相关国家的水稻杂交、大棚蔬菜种植等技术，不仅解决温饱问题，还增强其可持续发展能力；在生态环

境保护领域，中国已成为世界上利用新能源和可再生能源的第一大国，全球60%左右的太阳能板来自中国……

让科技助力“一带一路”，中国重实效。科学技术是多样的，但每个国家的需求是不同的。将先进科技推广至所适合、所需要的地区，将科学技术与国家需求相匹配，才能发挥最大功效。基础设施落后是制约非洲经济发展的一大瓶颈，阻碍了外商投资非洲的步伐。在“非洲2063年愿景”战略框架内，中国加强与非洲国家在铁路、公路、区域航空及工业领域的合作，用行动推动了“一带一路”与非洲国家发展蓝图的对接。

行之力则知愈进，知之深则行愈达。如今，“一带一路”倡议得到150多个国家和国际组织的支持和参与。随着第二届“一带一路”国际合作高峰论坛的举行，中国将以更加开放的心态、更大的力度，同相关国家深入开展科技合作，携手应对共同挑战，积极促进民心相通和经济社会可持续发展，为构建人类命运共同体作出新的贡献。（作者系中国科学技术发展战略研究院研究员）



第二届“一带一路”国际合作高峰论坛新闻中心试运行

4月23日，工作人员在新闻中心文化展示区准备相关材料。当日，位于北京国家会议中心的第二届“一带一路”国际合作高峰论坛新闻中心试运行。（新华社发）

# 中国人民解放军文艺代表团访问朝鲜并演出

新华社平壤4月22日电（记者刘艳霞）为庆祝中朝建交70周年，中国人民解放军文艺代表团于4月17日至

22日访问朝鲜并演出。朝鲜人民军总政治局副局长李斗成上将、人民武力省副相金炯龙上将等出席观看了演出。

# 中国援建吉尔吉斯斯坦奥什医院举行交接仪式

新华社比什凯克4月23日电（记者关建武）中国援建的吉尔吉斯斯坦奥什医院22日在吉南部奥什州奥什市举行交接仪式。吉总统热恩别科夫在交接仪式上对中国的无私援助表示感谢，称中国是可靠的友好和战略合作伙伴。

热恩别科夫说，中国是吉尔吉斯斯坦的近邻、可靠的朋友和战略伙伴。吉中合作将继续发展，这符合双方长远利益。他说，这所医院将为民众提供高质量和全方位的医疗服务，创造良好的医疗条件。

中国驻吉大使杜德文说，“一带一路”倡议打开了中吉合作的新篇章，两国共同努力落实了一系列大型项目，涉及能源、基础设施、医疗等多个领域。奥什医院是吉中在医疗领域合作的重要项目，是中吉友好合作的典范，也是两国人民友谊的证明。

奥什医院位于吉尔吉斯斯坦奥什市，是一所容纳150个床位、日门诊量200人次的外科医院。它的投入使用将改善周边医疗环境，解决当地居民看病难的问题。

# 普京和金正恩将于25日举行会晤

新华社莫斯科4月23日电（记者张骁）据塔斯社23日援引俄罗斯总统助理乌沙科夫的话报道，俄罗斯总统普京与朝鲜劳动党委员长、国务委员会委员长金正恩将于本月25日在符拉迪

沃斯托克举行会晤。此次对俄罗斯进行访问，将是金正恩今年再次被推举为国务委员会委员长后第一次出访，也是金正恩自2011年主政以来第一次与俄罗斯总统举行会晤。

# 俄罗斯将助委内瑞拉重振军力

新华社莫斯科4月23日电 据塔斯社报道，俄罗斯国防部副部长福明22日说，俄罗斯军队致力于帮助委内瑞拉重振武装力量。

福明在第八届莫斯科国际安全会议召开前表示，在军事技术合作框架内，俄罗斯正在履行一系列协议，帮助委

内瑞拉重振武装力量。俄方认为，马杜罗政府已掌控当前局势，政府军已做好反击侵略准备。5月23日，俄罗斯军机抵达委内瑞拉，运送了一批军人和35吨货物。一名委内瑞拉官员说，俄军机抵委是双方正在落实的军事合作的一部分。



# “一带一路”为我提供更大的职业舞台

4月9日，在斯里兰卡科伦坡，项目经理杨子江（右四）与项目副经理Thuwan（左四）在工地完成工作后与一群当地工人聊天。Thuwan是中国中建装饰集团深圳装饰公司斯里兰卡滨江度假村项目的副经理。在中方管理人员手把手的指导下，Thuwan从最初的一名普通商务员变成了一位优秀的属地化管理人员，成为了中斯双方人员沟通的桥梁。随着“一带一路”项目的建设，越来越多的“Thuwan”掌握了专业技术，成长为家乡建设和国家发展不可或缺的中坚力量。（新华社发）